

No. 23 (2/2015)

focus

Community of Protestant Churches in Europe CPCE

Unity of the church-
diversity of liturgies



Impressum

CPCE focus is the magazine of the Community of Protestant Churches in Europe, a community of 94 protestant churches from all over Europe.

Responsible: Michael Bünker.

Editor: Ingrid Monjencs.

Authors of this edition: Jochen Arnold, Michael Bünker, Adél Dávid, Ruomo Fonsén, Anne Gidion, Ralph Kunz, Ingrid Monjencs, Françoise Nimal, Elisabeth Parmentier, Ilze Spranze, Johann Weusmann.

Picture Copyrights: Pp.8-9.12.15-17.22.24.26-27-29.31 CPCE; P3.4 Ev.-luth. Kirche Braunschweig; P.7 iStockphoto.com, Montage bildwort.com; P.19 Gottesdienstinstitut Nordkirche; p.29 zVg.

Translation: Elke Leybold, Julia Teschner.

Layout, preprint, cover montage: bildwort.com/Thomas Flügge.

Print: Evangelischer Presseverband epv, Vienna.

ISSN 1997-0978.

Subscribe for free : www.leuenberg.eu.

Contact: news@leuenberg.eu



Contents

Ein Nachruf auf GEKE-Präsident

Friedrich Weber • 4



Die GEKE ist

Gottesdienstgemeinschaft • 8

Auf die Frage „was ist die GEKE“ gibt es eine knappe und präzise Antwort: sie ist Kanzel- und Abendmahlsgemeinschaft. Aus dieser Quelle fließt alles, was diese Kirchen miteinander erleben – und dies in verschiedenen theologischen Sprachen, Bekenntnissen und kirchlichen Formen.

A liturgical tour around St.

Michael's • 12



Regard sur la diversité des liturgies et l'unité des Eglises protestantes en Europe. • 16

Using plain language in worship • 18

Plain language really does exist. People with disabilities have successfully insisted on its use for public communications. It represents a challenge for public discourse, and also for the language used in religious worship. By Anne Gidion.

10 Thesen zu „Fresh Expressions“ • 22

Ralph Kunz, Professor der Praktischen Theologie an der Universität Zürich, zum Thema „Einheit der Kirche – Vielfalt der Liturgien“.

Gemeindegesang mit Lust und Liebe! • 24



Neue Gesichter in der GEKE • 29

Ausschreibung zum Reformationslied - FAQ • 30



Nachruf auf GEKE- Präsident Friedrich Weber

**„Denn er hat seinen Engeln befohlen, dass sie
dich behüten auf allen deinen Wegen“
(Psalm 91,11)**

Unsere Gemeinschaft, die GEKE, trauert um Friedrich Weber, ihren geschäftsführenden Präsidenten. Er starb am 19. Januar 2015 nach kurzer schwerer Krankheit. In Greetsiel versah er sein erstes Gemeindepfarramt. Dorthin kehrte er nach dem Übertritt in den Ruhestand im Frühsommer 2014 zurück. Dort hat er nun – viel zu früh – seine letzte Ruhestätte gefunden. Über seine Todesanzeige hat die Familie den Satz aus Psalm 91,11 gesetzt.

Friedrich Weber wurde am 27. Februar 1949 in der hessischen Ortschaft Ehringshausen geboren. Er studierte Theologie und wurde Pfarrer. Nach seinem Anfang in der reformierten Gemeinde von Greetsiel und der Zeit als Propst in Wiesbaden wurde er 2002 zum Landesbischof der Evangelisch-lutherischen Landeskirche in Braunschweig gewählt. 2012 wählte ihn die Vollversammlung der GEKE in den Rat, der ihm die Aufgabe des geschäftsführenden Präsidenten anvertraute.

Er hat seine reichen Erfahrungen auf dem Gebiet der Ökumene in die GEKE eingebracht. Friedrich Weber war Catholica-Beauftragter der VELKD, Vorsitzender der ACK in Deutschland, Vorsitzender des Kuratoriums des Konfessionskundlichen Instituts in Bensheim und Co-Vorsitzender der Meißen-Kommission. Seine Bemühungen für die Einheit der Kirche in Respekt und Dankbarkeit für die Vielfalt stellte er unter das Leitwort von der „Ökumene des Lebens“. Diese Ökumene vertrat er mit großer theologischer Kompetenz, die er auch aus seiner Lehrtätigkeit auf dem Gebiet der Kirchengeschichte an der Technischen Universität Braunschweig schöpfte. Beides – die reichen Erfahrungen wie die theologische Gründlichkeit – war seinen Predigten, Publikationen und zahlreichen Vorträgen stets abzuspielen.

In den Stationen von Friedrich Webers Biographie spiegelt sich die Vielfalt evangelischer Ökumene, welche die GEKE darstellt. Er war in unierten und reformierten

Traditionen tätig und wirkte zuletzt als Bischof einer lutherischen Kirche. In seiner Predigt zum 40-Jahr-Jubiläum der „Leuenberger Konkordie“ am 17. März 2013 im Berliner Dom drückte er seine existentielle Verbundenheit mit unserer Kirchengemeinschaft auf ebenso schlichte wie überzeugende Weise aus. Er sagte dort: „Ich habe in der Leuenberger Gemeinschaft diese neue Art des gemeinsamen Lebens gefunden, den neuen Lebensstil in einer Zeit, in der Christen klar wurde, dass an ihrer Art den Glauben gemeinsam zu leben für eine säkulare Mitwelt deutlich wird, was Gemeinschaft in Christus heißt.“ Die Kirchengemeinschaft war ihm nicht nur zeitgemäß, sondern vor allem evangeliumsgemäß. Sie war ihm auch in seinem bischöflichen Amt richtungsweisend.

Sein Tod ist ein großer Verlust. In erster Linie für seine Frau Bielda, mit der er seit 1972 verheiratet war, für ihre beiden Kinder und die Familien. Dann für seine Kirche in Braunschweig, die ihren so aktiven und engagierten Altbischof verloren hat. Weiters für die gesamte Ökumene, in der er als Dialogpartner hoch geschätzt wurde. Schließlich für seine evangelischen Kirchen in Europa, für die er sich mit Herzblut einsetzte. Er hatte für die GEKE und mit der GEKE viel vor. In seiner Antrittspredigt als Präsident am 26.9.2012 in Florenz legte er die Geschichte von Elia in der Wüste aus. Dabei kam er auch auf die Engel zu sprechen: „Nicht selten habe ich auch den Eindruck, dass wir auch in unserer Kirchengemeinschaft einander zu Engeln werden, die mit dem Auftrage Gottes einander nähren, ermutigen und im Namen Gottes mit Hoffnung beseelen.“ Wir bleiben dankbar auf sein Leben. Wir vermissen ihn.

Michael Bünker

Obituary for Friedrich Weber

“For he will command his angels concerning you to guard you in all your ways” (Ps 91:11)

Throughout the Community of Protestant Churches in Europe we are mourning our Executive President Friedrich Weber, who passed away on 19th January 2015 following a brief and severe illness. Friedrich Weber assumed his first local pastoral office in the small port of Greetsiel in the very north-western corner of Germany. It was here that he returned upon reaching retirement at the beginning of the summer of 2014. Greetsiel has now also become his final resting place – and this far too

soon. His family chose Psalm 91:11 to head the notice of his death.

Friedrich Weber was born on 27th February 1949 in Ehringshausen in the Hesse region of Germany. He studied theology before entering the ministry. Following his inaugural office as pastor of Greetsiel and the time he spent as provost in Wiesbaden, he was elected in 2002 as Bishop of the Lutheran-Protestant Regional Church in Braunschweig. The General Assembly of the CPCE elected him to its Council in 2012, which chose him as its Executive President.

He brought with him his rich wealth of ecumenical experience to the CPCE. Friedrich Weber was the Officer for Catholica in the United Evangelical Lutheran Church in Germany, the Chairman of the Working Group for Christian Churches in Germany, the head of the board of trustees at the Institute for Confessional Studies in Bensheim and Co-Chairman of the Meissen Commission. He strove to further the unity of the Church with respect for and in appreciation of its diversity under the banner “Ecumenism of Life”. He advanced this ecumenical cause with great theological aptitude, acquired from his teachings in ecclesiastical history at the Technical University of Braunschweig. His wealth of experience and command of theological detail always shone through his sermons, publications and many speeches.

The different points along the course of Friedrich Weber’s life reflect the full diversity of Protestant ecumenism that the CPCE embodies. He was active in United and Reformed congregations and ultimately became a Bishop of the Lutheran Church. In his sermon celebrating the 40th anniversary of the “Leuenberg Agreement” in Berlin Cathedral on 17th March 2013, he expressed his existential affinity with our church community in wonderfully simple and convincing terms: “Within the Leuenberg fellowship I found this new form of community life, a new way of life, at a time when Christians began to realise that sharing the ways they live their faith demonstrates to their secular surroundings the true meaning of communion in Christ.” He found this church fellowship entirely right, not only in terms of the era, but also according to the Gospel. It helped guide his approach to the episcopate.

His death is a great loss. First and foremost to his wife Bielda, whom he married in 1972, for their two children and their families. Also to his church in Braunschweig, which has lost in Friedrich Weber an exceptionally energetic and dedicated Bishop Emeritus. The loss is also felt throughout the entire ecumenical community in

which he was so highly valued as a consultative partner. Finally, he will be sadly missed by his Protestant churches in Europe, in whom he invested his heart and soul. He had a great many plans and hopes for the CPCE. At his inaugural sermon as its President on 26th September 2012 in Florence, he spoke of Elijah's time in the desert. This led him to talk about angels, saying: "Every now and again I feel as if we ourselves act as angels towards one another in our church fellowship by nourishing and encouraging each other on God's behalf and tendering hope in His name." We are grateful for the life he led. And we miss him.

In Memoriam Friedrich Weber

« Car il chargera ses anges de te garder en tous tes chemins » (Psaume 91,11)

Notre Communion, la CEPE, est en deuil pour Friedrich Weber, son président en fonction, décédé le 19 janvier 2015 après une courte et grave maladie. C'est à Greetsiel qu'il avait accompli son premier ministère paroissial. Et c'est à Greetsiel qu'il est retourné au printemps 2014 au moment de prendre sa retraite. C'est là qu'il a trouvé – beaucoup trop tôt – sa dernière demeure. La famille a placé la citation du Psaume 91,11 en tête de l'annonce mortuaire.

Friedrich Weber est né le 27 février 1949 dans la localité hessoise d'Ehringshausen. Il a fait des études de théologie pour devenir pasteur. Après ses débuts pastoraux dans la paroisse réformée de Greetsiel et une période accomplie comme Probst à Wiesbaden Weber fut élu en 2002 évêque de l'Eglise évangélique-luthérienne de Brunswick, l'une des Eglises régionales en Allemagne. En 2012, l'Assemblée générale de la CEPE l'a élu membre du Conseil de la CEPE, et celui-ci lui avait confié la fonction de président en exercice.

Friedrich Weber a su faire bénéficier la CEPE de sa riche expérience dans le domaine des relations œcuméniques. Il a été responsable de la VELKD (Eglise évangélique-luthérienne unie en Allemagne) des relations avec l'Eglise catholique-romaine et le catholicisme, président de l'ACK (Communauté de travail d'Eglises chrétiennes en Allemagne), président du Conseil d'administration de l'Institut de la connaissance des confessions (Konfessionskundliches Institut) de Bensheim et co-président de la Commission de Meissen. Il avait coutume de placer son engagement pour l'unité de

l'Eglise dans le respect et la reconnaissance de sa diversité sous la devise d'un « œcuménisme de la vie ». C'est cette forme d'œcuménisme qu'il représentait avec grande compétence théologique et qu'il trouvait également dans son activité d'enseignant de l'histoire ecclésiastique à l'Université technique de Brunswick. Ces deux éléments – sa riche expérience et sa solidité théologique – on les retrouve avec constance dans ses prédications, ses publications et ses nombreuses conférences publiques.

La pluralité de l'œcuménisme protestant, signe caractéristique de la CEPE, se reflète dans les différentes étapes de la biographie de Friedrich Weber. Il avait été actif dans la tradition unie comme dans la tradition réformée, et il devait achever sa carrière pastorale comme évêque d'une Eglise luthérienne. Lors du 40ème Jubilé de la « Concorde de Leuenberg » il avait exprimé son lien existentiel avec notre Communion ecclésiale dans sa prédication tenue le 17 mars 2013 au dôme de Berlin à l'aide de paroles à la fois simples et convaincantes: « J'ai trouvé dans la Communion de Leuenberg cette forme nouvelle d'une vie commune, ce style de vie nouveau, à une époque où les chrétiens ont compris que c'est leur façon de vivre leur foi en commun qui permettra à notre monde sécularisé de saisir ce que c'est que de vivre dans la communion du Christ. » Selon lui, la communion ecclésiale ne correspond non seulement aux exigences du temps présent, mais surtout aux exigences de l'Evangile. C'est aussi dans l'exercice de son ministère épiscopal qu'il puisait inspiration et direction dans cette communion ecclésiale.

Sa mort est une immense perte pour nous, en premier lieu pour sa femme Bielda, avec laquelle il était marié depuis 1972, pour leurs deux enfants et leurs familles. Ensuite pour son Eglise à Brunswick qui a perdu son évêque émérite tellement actif et engagé. Et enfin, pour le monde œcuménique dans son intégralité, qui trouvait en lui un partenaire de dialogue hautement apprécié. Finalement, pour les Eglises protestantes en Europe auxquelles il s'était consacré corps et âme. Il avait beaucoup de projets en tête pour et avec la CEPE. Lors de sa prédication comme président nouvellement élu tenue le 26 septembre 2012 à Florence il avait commenté le récit d'Elie dans le désert, soulignant le rôle joué par les anges: « Il n'est pas rare qu'il m'arrive de penser que dans notre Communion ecclésiale nous devenons nous aussi des anges les uns pour les autres, en exerçant le mandat que Dieu nous a confié de donner force et courage les uns aux autres, et de ranimer en nous l'espérance au nom de notre Dieu. » Nous nous rappelons avec gratitude ce que fut sa vie. Friedrich Weber va nous manquer, c'est sûr.

Cités de la Réforme peu connues

Turku

La ville de Turku (Åbo en suédois) sur la côte sud-ouest de la Finlande, à l'embouchure de la rivière Aura, occupe une place centrale sur la Mer Baltique. Depuis sa fondation au XIII^e siècle, la ville sert pour la Finlande de porte vers le monde. La Finlande faisait partie du Royaume de Suède depuis le Moyen Âge. En 1809 elle fut intégrée dans l'Empire russe en tant que Grand-duché autonome. Elle acquit son indépendance en 1917. Jusqu'en 1812, Turku fut la capitale de la Finlande ainsi que son centre spirituel, administratif, économique et culturel. La ville est restée jusqu'à nos jours le siège de l'archevêque luthérien de Finlande.

Michael Agricola (approx. 1510-1557) introduisit la Réforme en Finlande et devint en 1554 le premier évêque luthérien de Turku. Il fut en même temps le fondateur de la langue écrite finlandaise. En 1536-1539, il étudia auprès de Philippe Melanchthon, de Johannes Bugenhagen et de Martin Luther à Wittenberg. Dans l'esprit de la Réforme, il entreprit la traduction de la Bible dans la langue du peuple : le Nouveau Testament finlandais qu'il traduisit en référence à Luther, fut imprimé à Stockholm en 1548. Il put aussi traduire des parties de l'Ancien Testament en finlandais. Son *Abchiria* (« Livre-Abc »), publié pour la première fois en 1543, contient un abécédaire ainsi qu'un catéchisme en finlandais. En 1544, il publia un livre de prières finlandais sous le titre *Rucouskiria*, dont les sources sont la Bible et – parmi d'autres - Thomas von Kempen, Erasme et Luther. En 1549 parurent ses trois *Kirchenagenden*, *Castestaiamuista Christikunnan Menoista* (Le baptême et autres cérémonies), *Messueli Herran Echtolinen* (La



Sainte
Cène) et

Se meiden Herran Jesus Christusen Pina yles nous emusiat aiua isenastumus (La Passion) qui serviront de supports pour les cultes finlandais. L'activité littéraire variée d'Agricola se manifesta également dans la description des anciens dieux païens finnois mentionnée dans la préface de sa traduction en finlandais des psaumes de David, *Dauidin Psalmtari*, imprimés en 1551. D'autres auteurs de Turku du temps de la Réforme sont l'évêque Paulus Juusten, qui fit imprimer un catéchisme finlandais en 1574, et le recteur de l'école Jacob Finno, qui publia en 1583 un cantique, un livre de prières et un catéchisme en finlandais.

Consultez notre site web sur www.reformation-cities.eu.

Dr. Ruomo Fonsén, Université de Turku, Centre for Medieval and Early Modern Studies (TUCEMEMS).

Die GEKE ist Gottesdienstgemeinschaft

Auf die Frage „was ist die GEKE“ gibt es eine knappe und präzise Antwort: sie ist Kanzel- und Abendmahlsgemeinschaft. Aus dieser Quelle fließt alles, was diese Kirchen miteinander erleben: gemeinsames Bekennen, Teilen des Herrenmahles, theologisches Zeugnis, und Dienst – und dies in verschiedenen theologischen „Sprachen“, Bekenntnissen und kirchlichen Formen.

Der gemeinsame Gottesdienst ist Ausdruck und Zeichen einer Revolution, die die evangelischen Kirchen in Europa verändert hat: sie sind fortan nicht mehr vereinzelte und verstreute Kirchlein, sondern tragen einen gemeinsamen Namen und damit die Verantwortung für eine Großfamilie, in der auch die Kleinsten ihren Platz am Tisch haben.

Dies ist nicht nur Theorie, es machte Geschichte! Seit 41 Jahren erleben und erfahren die Kirchen der GEKE sich gegenseitig als gottesdienstliche Gemeinschaft über konfessionelle, politische und kulturelle Grenzen hinweg. Da wo sich früher Völker verschiedener ethnischer Zugehörigkeit aus dem Weg gingen, oder wo sich Konfessionen gegeneinander profilierten, geben sie sich nicht nur Gastfreundschaft, sondern feiern gemeinsam Abendmahl, und erkennen gegenseitig ihre PastorInnen an. Das Leuenberger Modell, lange als „minimalistischer Konsens“ verpönt, zeigt sein Potential als sichtbare und erlebbare Einheit, welche die Unterschiede keinem Ideal einer Uniformität opfert, sondern sie vielmehr als Bereicherung anerkennt und valorisiert.

Gottesdienst und Liturgie bieten den besten Ausdruck für ein solches ökumenisches Modell der Einheit, die Verschiedenheit für den Dienst der Versöhnung einsetzt.

Jedoch wird in schwierigen Fragen gerade der gemeinsame Gottesdienst auch zur Testfrage: können die Kirchen der GEKE als eine in Christus versöhnte Gemeinschaft noch miteinander die Verkündigung des Evangeliums tragen und gemeinsam die Sakramente feiern, wenn kulturelle und politische Konflikte sie in ihren eigenen Ländern oder Regionen zu Feindinnen und Rivalinnen machen? Die Vermischung von Politik, nationaler Geschichte, kulturellen Eigenheiten erwies sich in der Geschichte als viel destruktiver für

die Gemeinschaft als die Theologie. Heute werden besonders pastorale Entscheidungen (Euthanasie, Segnungen von homosexuellen Partnerschaften) zu brennenden, ja beinahe kirchentrennenden Fragen! In solchen Situationen zeigt sich, wie subversiv das Teilen im Abendmahl und im gemeinsamen Gottesdienst ist. Hält der Grundkonsens über den Glauben an das rechtfertigende Handeln Jesu Christi als Grundartikel und als Entscheidungskriterium diesen



Herausforderungen stand, so dass evangelische Kirchen trotz verschiedener Entscheidungen in diesen Fragen weiterhin gemeinsam Gottesdienst und Abendmahl halten können?

Gerade hier zeigt sich, was für ein Segen das schon gemeinsam erlebte gottesdienstliche Leben ist: Abendmahl wurde gemeinsam gefeiert, auch zwischen Völkern, die vorher befeindet waren. Grenzüberschreitende Partnerschaften und Hilfe haben sich entwickelt. Die GEKE wächst überregional und übernational, weil sie genährt wurde von gottesdienstlichen Erlebnissen, im Geist der gemeinsamen "Heilung der Erinnerungen" und der Umkehr zum Evangelium. Kanzel- und Abendmahlsgemeinschaft sind nicht erst am Ende des Weges zu erwarten, sondern half als Stärkung unterwegs zueinander. Was einmal erfahren wurde, kann nicht rückgängig gemacht werden. Einen gemeinsamen Namen zu tragen ist zugleich Segen und Verantwortung, manchmal Kreuz!

Seit der VV in Belfast 2001 hat sich die GEKE auch ganz explizit dem gottesdienstlichen Leben gewidmet, mit liturgischen Materialien und dem gemeinsamen

Liederbuch *Colours of Grace*. Die GEKE arbeitete weiter an den Herausforderungen an den Gottesdienst im Wandel der Zeiten in den Kontexten der Diasporakirchen aus dem Osten. Der Titel einer bei der VV in Florenz 2012 vorgetragenen Studie der Südosteuropagruppe ist bemerkenswert: „Bleibe in der Zeit“. Er kann sowohl einen „Zufluchtsort“, „Geborgenheit und Heimat“ im Wechsel der Generationen und der Zeiten andeuten, als auch die Ermahnung, Gottesdienst den Notwendigkeiten der Zeit anzupassen, „zwischen Aktualisieren und Bewahren“. Eine Kluft zeigt sich zwischen überwiegend traditionellen Erwartungen bei Völkern, die durch viele politische und soziale Umwälzungen eine „Heimat“ suchen, und Jugendlichen, Suchenden oder auch Migranten, die mit dem traditionellen Gottesdienstangebot nicht mehr erreicht werden.

Gemeinsam und nicht im Sinn einer Konkurrenz müssen sich die Kirchen der Herausforderung stellen, die Botschaft des Evangeliums treu und glaubwürdig, aber in neuen Sprachen und Formen, zu übermitteln. Jedoch entsteht daraus nicht das Vorhaben einer gemeinsamen Liturgie. Dies unterstreicht die Aussage der Studie, dass die GEKE auch in ihrem gottesdienstlichen Leben



den Grundsatz der „versöhnten Verschiedenheit“ verwirklicht.

Nicht nur die theologischen Studien, sondern Liturgie und Gottesdienst sind unsere Theologie: fortan führen wir eine gemeinsame und geteilte Tradition fort. Wir bauen an gemeinsamen Sprachräumen und Klangräumen für eine Polyphonie, die der reichen Erfahrung der Gnade entsprechen.

Elisabeth Parmentier

La CEPE est une communion de culte

A la question « qu'est-ce que la CEPE » il y a une réponse brève et précise : c'est une communion de chaire et d'autel. C'est la source de tout ce que ces Eglises vivent ensemble : la confession commune, le partage de l'eucharistie, le témoignage théologique et le service – et ceci dans de différents « langages » théologiques, confessions et formes ecclésiales.

Le culte commun est une expression et un signe d'une révolution qui a transformé les Eglises protestantes en Europe : elles ne sont désormais plus de petites Eglises dispersées mais portent un nom commun et ainsi la responsabilité pour une grande famille, dans laquelle même les plus petits ont leur place à la table.

Ce n'est pas seulement une théorie, elle a fait date ! Depuis 41 ans les Eglises de la CEPE vivent et font l'expérience de former une communion culturelle par-delà les frontières confessionnelles, politiques et culturelles. Là où autrefois des peuples d'appartenance ethnique différente se sont évités ou les confessions se sont affirmées les unes contre les autres, il y a maintenant non seulement l'hospitalité mais elles célèbrent ensemble l'eucharistie et reconnaissent mutuellement leurs pasteur(e)s. Le modèle de Leuenberg, longtemps décrié comme « consensus minimaliste » montre son potentiel comme unité visible et perceptible qui ne sacrifie pas les différences à un idéal d'uniformité mais qui les reconnaît et valorise comme enrichissement.

Le culte et la liturgie offrent la meilleure expression pour un tel modèle œcuménique de l'unité qui utilise les différences au service de la réconciliation.

Dans des situations difficiles le culte commun apparaît comme question-test : les Eglises de la CEPE peuvent-elles, en tant que communion réconciliée en

Christ, proclamer ensemble l'Évangile et célébrer les sacrements lorsque des conflits culturels et politiques dans leurs propres pays ou régions en font des ennemies et rivales ? Au cours de l'histoire, le mélange de politique, d'histoire nationale, de caractéristiques culturelles s'est avéré être beaucoup plus destructif pour la communion que la théologie. De nos jours ce sont surtout des décisions pastorales (euthanasie, bénédiction de couples homosexuels) qui deviennent des enjeux brûlants, presque séparateurs d'Eglises ! Dans ces situations on voit à quel point le partage de l'eucharistie et le culte commun sont subversifs. Le consensus fondamental à propos de la foi dans l'agir salvateur de Jésus-Christ comme article fondamental et critère de décision résiste-t-il à ces défis afin que des Eglises protestantes puissent continuer à célébrer des cultes et la sainte cène ensemble *malgré* des décisions différentes dans ces questions ?

On peut voir les bienfaits de la vie culturelle commune : la sainte cène a été célébrée entre des peuples auparavant ennemis. Des partenariats et aides dépassant les frontières ont été développés. La CEPE s'agrandit en dépassant le niveau régional et national parce qu'elle a été nourrie par les expériences culturelles, dans l'esprit de « guérir les mémoires » et de la conversion à l'Évangile. La communion de chaire et d'autel ne marque pas la fin du chemin mais a servi de réconfort en route des uns vers les autres. L'expérience faite ne peut pas être annulée. Porter le même nom est à la fois une bénédiction et une responsabilité, parfois une croix !

Depuis l'Assemblée de Belfast en 2001, la CEPE s'est explicitement tournée vers la vie culturelle avec du matériel liturgique et le cantique commun *Colours of Grace*. La CEPE continue à étudier les défis auxquels est confronté le culte au fil du temps dans le contexte des Eglises de la diaspora de l'Europe de l'est. Le titre d'une étude du groupe de l'Europe du sud-est présentée lors de l'Assemblée à Florence en 2012 est remarquable : « Bleibe in der Zeit » (« Une demeure au milieu du temps »). Il peut signifier un « refuge », « sécurité et terre natale » au fil des générations et du temps mais aussi un rappel à l'ordre d'adapter le culte aux nécessités du temps entre « l'actualisation et la conservation ». Il y a un fossé entre les attentes plutôt traditionnelles des peuples qui à travers des bouleversements politiques et sociaux cherchent un endroit où l'on se sent chez soi et les jeunes, personnes à la recherche ou migrants que l'on ne peut plus atteindre avec les cultes traditionnels.

Les Eglises doivent affronter ces défis ensemble et non comme des concurrents pour transmettre le message de l'Évangile dans la fidélité et la crédibilité, mais sous

des formes et langages nouveaux. N'en résulte pas pour autant le projet d'une liturgie commune comme le souligne l'étude de la CEPE qui souhaite la réalisation d'une vie culturelle selon le principe d'une « diversité réconciliée ».

Ce ne sont pas uniquement les études théologiques, mais la liturgie et le culte qui forment notre théologie : dorénavant nous poursuivons une tradition commune et partagée. Nous construisons des espaces de langage et de son menant à une polyphonie qui correspond à la riche expérience de la grâce.

The CPCE is a fellowship of worship

There is a very succinct answer to the question “What is the CPCE?” It is a pulpit and altar fellowship. This is the source from which everything these churches experience together flows: common commitment, sharing the Lord's Supper, theological witness, and service – which all take place in different theological “languages”, confessions and forms of the church.

Joint worship is an expression and sign of a revolution that has transformed the Protestant churches in Europe. They are no longer small, isolated and dispersed, but instead share a common name and, with this, the responsibility of being part of a large family in which even the smallest members have a place at the table.

Worship and liturgy provide the best form of expression for this kind of ecumenical model of unity, which uses diversity as a tool to serve reconciliation.

However, it is precisely the act of common worship that acts as litmus paper in terms of more difficult issues. Can the churches of the CPCE still proclaim the Gospel and celebrate the sacraments together as a single fellowship reconciled in Christ if cultural and political conflicts render them enemies and rivals in their own countries or regions? The mixture of politics, national history and cultural idiosyncrasies has proven historically to be far more destructive for the community than theology. It is especially pastoral decisions (such as euthanasia or the blessing of homosexual partnerships) that have become the burning issues of the day, even threatening to cause schisms within churches! Situations like these demonstrate just how subversive shared communion and joint worship can be. Can the fundamental consensus on faith and the justifying actions of Jesus Christ be preserved as the bottom line and decisive factor when

it comes to these challenges, so that the Protestant churches can continue to worship and share communion together despite reaching different decisions in these matters?

This is precisely where we can see what a blessing our experience of joint worship really is – in the sharing of communion even between former enemies. Cross-border partnerships have developed as well as mutual aid. The CPCE traverses the regions and nations because it has been nourished by people's experience of worship in the spirit of shared “healing of memories” and the return to the Gospel. Since the Belfast General Assembly in 2001, the CPCE has quite explicitly devoted its attention to the act of worship – compiling liturgical material and publishing the common song book *Colours of Grace*. The CPCE has continued to examine the challenges that present themselves to worship with the passage of time in relation to the diaspora churches that exist in the East. The title of a study presented to the Florence General Assembly in 2012 by the South East Europe group is quite noteworthy: “Anchor in Time”. It could indicate a “point of refuge” or a sense of “security and home” as the generations move on and times change, but also a warning to continually adapt the way we worship to the needs of the current day, a balancing act between “modernisation and preservation”. A chasm emerges between the predominantly traditional expectations of people who have experienced a great deal of political and social upheaval and are therefore in search of a “familiar home”, and young people, searchers or migrants, for instance, who no longer find any appeal in traditional forms of worship.

The churches must tackle this challenge together and in a totally noncompetitive way in order to deliver the message of the Gospel authentically and credibly, but in new kinds of language and format. However, the idea is not to develop a common liturgy – as emphasised in the message delivered by the CPCE's study, which states that in terms of worship, too, the CPCE's true motive is to attain “reconciled diversity”.

It is not only theological studies, but also liturgy and worship that constitute our theology. We continue to build upon our common and shared tradition – and to construct our very own chambers of language and sound for a polyphony of voices that reflect the rich experience of grace.

Elisabeth Parmentier



A liturgical tour around St. Michael's

“Do you have any idea what’s going to happen?” – a softly whispered question. No. Where I live, tours are conducted by the Vienna Diocese, but a liturgical tour? ... No, I really haven’t got a clue. “Do we need to take anything with us?” someone asks. “A coat!”

It is a November night in Hildesheim. Up until a few minutes ago, the working groups were still in session at the Liturgical Consultation being held at the Michaeliskloster. Now the delegates are hastily closing their folders, shutting down their tablets, and one or other quickly nips back to their room for a coat – after all, it’s pretty cold in November. We’ve been asked to meet at 9.30 p.m. in the cloister of the Michaeliskloster for the final event of the day: a liturgical tour of St. Michael’s with Fritz Baltruweit.*

The group of forty people surges from the seminar building to the cloister, which forms the entrance to the Romanesque St. Michael’s Cathedral. Discussions are still continuing, sentences need finishing, trains of thought pursuing. The group halts in the cloister, where Fritz Baltruweit awaits us with a huge candle in his hands. Here we go. The only light to penetrate the cloister seeps from the main building’s glass door. The church portal at the far end of the corridor is illuminated with a red spotlight. Fritz welcomes us in a soft voice, which seems to hush the group. He lights the sturdy candle and leads the way to the gate of Hell, the glowing red doorway.

We all squeeze our way, tightly packed together, into the cathedral. As is to be expected, it’s completely dark in there. To the right, we take a left turn through a narrow

corridor into the crypt. The solid candle is stood on a slab of stone with Fritz behind it and us in front. Nearby is the sarcophagus of Bishop Bernward of Hildesheim, born around 950 A.D. The crypt is Catholic. It's a cross-denominational church, Fritz explains. He starts to sing a simple tune and signals to us with his hands when he wants us to hum along, which is how we pick up the melody.

The candle progresses from the crypt to the huge main hall of the church. Otherwise, the hall is unlit apart from three or four white and red spotlights that pick out special highlights but provide scant light to see (the church is way too large for that). We squeeze our way up a narrow set of stairs into the chancel. Fritz sings a song that tells of angels. The lyrics don't strike deep into my heart, but his voice is soothing and pleasant, and I have the time it takes for him to sing three verses to gaze at the Romanesque angel up above us illuminated by one of the spotlights. It probably wouldn't have caught my eye in the daylight....

We descend the way we came, back down into the church hall, following the trail of the candle. It doesn't occur to me for one second that I might stumble, even in the dark. The tremendous height of the hall and the solid mass of the walls and stone slabs give me a sense of security. I don't scuff myself, catch on anything or lose my footing at all. Maybe my senses have adjusted to the darkness?

Fritz pauses in one of the side aisles. The group is no longer so tightly packed, so it seems that the others are also starting to feel more secure in the dark, cavernous space. Now, a red spotlight accentuates a female figure carved in stone, one of a group of eight to emerge from the darkness. Each stone lady sports a banner representing the Beatitudes in the Sermon on the Mount. We listen to these blessings as we pass from one stone lady to the next. Fritz and Katja,* who is reading out the English script, have to hold their notes right up close to the shared candle in order to read the text.

Then we follow Fritz into the sanctuary, where the cross is illuminated in red and casts a mighty shadow into the apse. The red cross surrounded by total darkness. I notice that my feet are cold. We form a circle – instinctively or from habit? In any case, of our own volition – around the altar. Church folk always form circles around altars. Fritz asks us to repeat the melody we learned beforehand and hum as we disperse around the room: each one of us is free to choose our own spot and to stop humming when we've reached it. This forms a

silence which is then broken as Fritz reprises the melody as the signal for us to return to the altar.

Humming again, we move on – confidently by now – into the dark, open space. The short melody is designed to form a multi-voice harmony, whatever tempo each person sings (I am sure there must be a special term for this effect). I slowly walk into the rear section of the nave, sit myself down on a bench and stop humming. The other voices diminish as they each locate their own personal spot. Eventually, the humming stops completely. There are no more footsteps. No rustling or coughing. I can't even hear anyone else breathing – the nave is far too large and we are spaced too far apart for that. The silence is complete. Forty people in a church and not a single, solitary sound to be heard. I look at the cross.

Fritz hums the melody again and we return to the sanctuary – and, yes, we form a circle around the altar. Our eyes meet again after this long while, as some of the group tellingly wrap their coats more closely around them. Fritz and Katja give each of us a long, thin candle and a sheet of text. We light the candles from our neighbour's. We pray together. And we sing. Still in song, Fritz moves into our circle, which opens up to let him through to the door with his candle in hand. We follow in an orderly line like the exit procession from worship, all holding our candles.

I pass through the red door into the cloister. The breeze immediately extinguishes my candle – and that of the person behind me. It is cold and windy. It's over. How long were we in there? Electric light shines from the glass entrance to the seminar building, like a beam from a different star. Until just now, I had felt so safe in an enormous, dark church. We look at each other sheepishly. What should we do with the candles? Martin* says out loud: "The singing was beautiful." We laugh as this breaks the tension, and jostle through the entrance to the seminar building – back to the light, warmth and fellowship inside. Yes, it was beautiful indeed.

Ingrid Monjencs is the public relations officer at the CPCE's main office.

* Fritz Baltruweit studied theology and has written hundreds of sacred songs. He works for the Protestant Centre for Worship and Church Music of the Lutheran Regional Church of Hannover at the Michaeliskloster in Hildesheim. Katja Albrecht and Martin Sauter were participants at the Liturgical Consultation.

Ein liturgischer Rundgang durch St. Michael

„Hast du eine Ahnung, was uns da erwartet?“ Eine leise gemurmelte Frage. Nein. In meiner Heimatstadt werden Führungen durch das Evangelische Wien angeboten, aber liturgischer Rundgang ... nein, keine Ahnung. „Brauchen wir was mit?“ ruft jemand. „Jacke!“

Novembernacht in Hildesheim. Bis vor wenigen Minuten haben die Arbeitsgruppen der Gottesdienstkonsultation im Michaeliskloster getagt. Jetzt werden hastig Mappen geschlossen, Notebooks runtergefahren, einige laufen aufs Zimmer – Jacke, man weiß ja nie, es ist kalt im November. Treffpunkt 21.30 Uhr im Kreuzgang des Michaelisklosters, letzter Punkt der Tagesordnung an diesem Tag. Liturgischer Rundgang durch St. Michael mit Fritz Baltruweit. *)

40 Leute strömen aus dem Tagungsgebäude in den Kreuzgang, der die Verbindung zum romanischen Michaelisdom darstellt. Die Diskussionen gehen weiter, der Satz ist noch nicht fertiggesprochen, der Gedanke noch nicht zu Ende geführt. Die Gruppe stoppt im Kreuzgang, Fritz Baltruweit steht da mit einer dicken Kerze. Es geht also los. In den Kreuzgang fällt nur das Licht von der Glastür zum Haupthaus. Das Tor zur Kirche am anderen Ende des Ganges ist mit einem roten Spot beleuchtet. Fritz begrüßt uns, er spricht leise, vielleicht auch deswegen hören wir auf zu reden. Er zündet die dicke Kerze an und geht voraus Richtung Tor zur Hölle, also zum rot beleuchteten Eingang.

Dicht hintereinander schieben wir uns in den Dom. Nicht ganz unerwarteterweise ist es drinnen dunkel. Rechts – links durch einen schmalen Gang, der sich zur Krypta öffnet. Die dicke Kerze steht auf einer Steinplatte, dahinter Fritz, davor wir. Der Sarkophag von Bischof Bernward von Hildesheim, geboren um 950. Die Krypta ist katholisch. Simultankirche, sagt Fritz. Er stimmt leise eine kleine Melodie an und deutet uns mit Handzeichen, wann wir mitsummen sollen. So lernen wir die Melodie.

Die Kerze wandert aus der Krypta in den riesigen Kirchenraum. Dieser ist unbeleuchtet bis auf drei, vier Spots in weiß und rot, die spezielle Punkte gezielt

beleuchten, den Raum sonst aber nicht erhellen (können, dazu ist er zu groß). Über eine kleine Treppe schieben wir uns hinauf auf den Hohen Chor. Fritz singt ein Lied, in dem Engel vorkommen. Der Text erreicht mein Innerstes nicht, aber die Stimme klingt ruhig und angenehm und ich habe 3 Strophen lang Zeit, den von einem Spot beleuchteten romanischen Engel über unseren Köpfen zu betrachten. Bei Tageslicht hätte ich ihn wahrscheinlich übersehen

Über die Treppe wieder hinunter in den Kirchenraum, der Kerze nach. Keine Sekunde habe ich Angst, zu stolpern, obwohl es dunkel ist. Die gewaltige Höhe des Raumes, die Wucht der Wände und Steinplatten geben mir ein Gefühl der Sicherheit. Ich stoße mich nicht, ich bleibe nicht hängen, ich stolpere nicht. Haben sich die Sinne auf die Dunkelheit eingestellt?

In einem Nebenschiff bleibt Fritz stehen. Die Gruppe ist jetzt nicht mehr so nah beisammen, offenbar gewinnen auch die anderen Sicherheit in dem großen, dunklen Raum. Ein roter Spot diesmal, er lässt eine Frauenfigur aus Stein, eine von acht, aus der Dunkelheit hervortreten. Die Steinfrauen tragen je ein Spruchband, für die Seligpreisungen aus der Bergpredigt. Wir hören die Seligpreisungen und schreiten dabei die Steinfrauen ab. Fritz und Katja *), die in englisch liest, müssen ihre Blätter nah an die einzige Kerze halten, um ablesen zu können.

Dann folgen wir Fritz in den Altarraum, das Kreuz ist rot beleuchtet und wirft seinen riesigen Schatten in die Apsis. Kreuz - rot. Rundherum dunkel. Ich merke, dass ich kalte Füße habe. Wir bilden instinktiv? gelernt? jedenfalls unaufgefordert einen Kreis um den Altar. Kirchenleute bilden Kreise um Altäre. Fritz weist uns an: wir würden nun alle die vorhin gelernte Melodie anstimmen und uns summend im Raum verteilen, jeder und jede möge sich einen Platz suchen, an dem er oder sie sein möchte, und zu summen aufhören, sobald der Platz gefunden ist. Dann würden wir eine Stille halten, die endet, sobald Fritz die Melodie wieder anstimmt und uns mit diesem Signal zurück zum Altar ruft.

Wir summen und gehen los, mittlerweile sicher den dunklen Raum ergreifend. Die kleine Melodie ist so gestaltet, dass sie, egal wie schnell oder langsam von jedem gesungen, trotzdem insgesamt eine vielstimmige Harmonie ergibt (sicher gibt es einen Fachausdruck dafür). Ich gehe langsam in den hinteren Teil des

Hauptschiffes, setze mich in eine Bank und höre auf zu summen. Die gesummen Stimmen werden weniger, auch die anderen suchen ihren Platz. Irgendwann ist das Summen aus. Schritte aus. Kein Rascheln, kein Husten. Nicht einmal das Atmen eines anderen kann ich hören – das Kirchenschiff ist viel zu groß, wir sind zu weit auseinander. Es ist völlig still. 40 Menschen in einer Kirche und nichts, aber auch gar nichts zu hören. Ich schaue auf das Kreuz.

Fritz summt die Melodie, wir kommen zurück in den Altarraum und, ja, wir bilden einen Kreis. Nach längerem wieder Blickkontakt mit anderen, manche ziehen mit sprechender Geste den Mantel enger. Fritz und Katja teilen lange dünne Kerzen an alle aus und ein Textblatt. Wir entzünden die Kerzen an der des Nachbarn. Wir beten gemeinsam. Wir singen. Noch immer singend geht Fritz durch unseren Kreis, der sich öffnet, mit der Kerze zurück zur Tür. Wir folgen in geordneter Reihe wie beim Auszug nach dem Gottesdienst, mit den Kerzen in der Hand.

Ich trete durch das rote Tor hinaus in den Kreuzgang. Ein Windhauch bläst sofort meine Kerze aus. Auch die der Nachfolgenden. Es ist kalt und windig. Es ist aus. Wie lang waren wir unterwegs? Aus der Glastür zum Tagungshaus scheint elektrisches Licht wie von einem anderen Stern. Gerade noch hatte ich mich so sicher gefühlt in einer riesigen, dunklen Kirche. Wir schauen uns verlegen an. Wohin jetzt mit den Kerzen? Martin* sagt laut: „Das Singen war schön.“ Wir lachen erleichtert und schieben uns durch die Tür ins Tagungshaus, zurück ins Licht und in die Wärme und in die Gemeinschaft. Ja, es war schön.

Ingrid Monjencs ist Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit in der GEKE-Geschäftsstelle.

*) Fritz Baltruweit studierte Theologie und schrieb hunderte geistliche Lieder. Er ist u.a. im Evangelischen Zentrum für Gottesdienst und Kirchenmusik der Evangelisch-lutherischen Landeskirche Hannovers im Michaeliskloster Hildesheim tätig. Katja Albrecht und Martin Sauter waren Teilnehmende der Gottesdienstkonsultation.



Regard sur la diversité des liturgies et l'unité des Eglises protestantes en Europe.

Ma première participation à une rencontre de la CEPE a été d'abord une occasion de découvrir les enjeux concrets de la communion ecclésiale basée sur la Concorde de Leuenberg. Que peut signifier sur le terrain pratique de se reconnaître mutuellement comme expressions pleines et authentiques de l'unique Église de Jésus-Christ tout en assumant totalement la diversité d'Eglises sœurs qui diffèrent, qui ont des sensibilités particulières, et viennent de contextes (sociaux, culturels, mais aussi théologiques, ecclésiologiques...) très différents. L'unité dans la diversité que la CEPE s'efforce de rendre plus vivante et visible implique de célébrer une foi commune et d'en témoigner ! Mais justement, nos façons de témoigner de l'Évangile à travers l'Europe sont d'une grande richesse de par leur variété. D'où la nécessité de confronter nos habitudes et constructions liturgiques.

Le culte de dimanche dans un monde de plus en plus sécularisé est un enjeu essentiel, et il est réjouissant que

la CEPE s'empare de la question comme elle le faisait en organisant cette première consultation. Participer avec une quarantaine de délégué-e-s, venant d'une quinzaine d'Eglises d'Europe, à trois jours de réflexion sur la signification centrale du culte et de la musique pour la vie des Églises protestantes aujourd'hui est une expérience enthousiasmante, mais que retenir de ces trois jours d'échanges intensifs ?

Outre les éléments des deux exposés principaux, celui de Ralph Kunz (axé sur le cœur du culte : Jésus Christ) et celui de Jochen Arnold (sur la musique sacrée et l'hymnologie), les apports théoriques du workshop mené par Michael Binder (sur les attentes des divers groupes socioculturels par rapport au culte dominical) permettaient de réfléchir à un grand nombre de questions que rencontrent celles et ceux qui, comme l'EPUB (Église Protestante Unie de Belgique) sont engagés dans une réflexion sur le défi d'être Église contemporaine aujourd'hui. Sans oublier les temps



**“ Wenn ich mit einer der 200 österreichischen Gemeinden Gottesdienst feiern soll, frage ich vorher immer: „Wie ist bei euch die Liturgie?“ Die Antwort ist immer die gleiche: „Die Liturgie ist bei uns ganz normal.“
(Michael Bünker, Evangelische Kirche A.B. in Österreich) ”**

d'échanges en petits groupes, très enrichissants. La grande place laissée au chant, la découverte de nouveaux cantiques grâce à l'expertise de Jochen Arnold et les apports des différents participants. Et bien entendu les temps de prière, dont une promenade-prière nocturne à la bougie dans la superbe église romane du monastère Michaeliskloster, extrêmement propice à la méditation.

Un bémol pour la journée du vendredi matin, où la présentation des projets en cours autour de la célébration du Jubilé de la réforme en 2017 laissait franchement les participants non-allemands sur leur faim. Mais un gros coup de coeur pour les présentations du mercredi sur la situation dans diverses églises d'Europe : il est interpellant d'entendre toute cette variété, intéressant de se reconnaître dans certaines situations, par exemple les difficultés vécues par les réformés italiens pour rendre le culte plus participatif alors que les paroissiens sont habitués à une certaine « passivité »

ou le peu d'engagement des Eglises des Pays-Bas à réfléchir à une liturgie commune à toute l'Église Unie. C'est aussi toujours intéressant de voir que malgré le contraste saisissant entre des Eglises majoritaires ou minoritaires, on peut toujours piocher de bonnes idées chez les autres... Et en tant que Belge, j'avais comme ma collègue française le vertige en entendant la participante danoise s'inquiéter de n'avoir plus que 79 % de protestants pratiquants dans le pays (nous sommes, en Belgique, à moins de 2%), mais lors des groupes de travail j'ai noté quelques idées de bonnes pratiques danoises qui peuvent être simplement appliquées aussi dans une plus petite Église. Ce qui peut-être rappelle d'abord l'importance des congrégations dans leurs propres choix culturels. En route donc pour diffuser auprès d'elle un peu de toute la vitalité de nos échanges fructueux !

Françoise Nimal, Eglise protestante unie de Belgique



Using plain language in worship

Plain language really does exist. People with disabilities have successfully insisted on its use for public communications. It represents a challenge for public discourse, and also for the language used in religious worship. The idea is that plain language can lend religious discourse a kind of humility that helps the Word of God emerge more clearly from amongst the spoken words. By Anne Gidion.

1. Thoughts on the use of language in worship

“There are as many ways of pronouncing God’s word, as there are different kinds of music. I wouldn’t know which the ‘right’ one is – meticulous, poetic, popular, burnished, influenced by history... The kind we are suggesting here is plain language, which enables immediate understanding and has its own great strength. You don’t have to think like a child in order to get right up close to a biblical text and forget any preconceived ideas. Plain language allows straight-up simplicity, which means that it captures the most fundamental essence of God’s word. For in fact there is nothing complicated about it – it’s as simple as the phrase ‘You are loved.’”¹

Religious worship is “responsive action”.² But how is this response created? With words, music and silence. Let’s concentrate on words. Responding to God’s Word – this would imply that the words used in worship should match God’s Word in some form or another. But how can that be? Even God’s Word is presented to us in human language and yet there should be no scope to confuse one with the other. So how can a demarcation line be drawn between the two?

When it comes to the language used in worship, so for prayer and liturgy, the same principle applies – it has to maintain this distinction. This can be achieved by believing that the listeners might come up with something unexpected, by trying to convey the fact that liturgists or preachers also trust in God’s ongoing capacity to offer surprises. This is the only way to allow for faltering and hesitation, to create the space for a more open language to emerge in prayer and sermons. Of course, the

words used are prepared in advance in some fashion, at least most of the time. When the word is spoken, though, it is delivered (as) new, not reproduced.

Highlighting this distinction between the Word of God and human words can also mean creating the scope for perplexity and for silence.

In his brilliant examination of the fundamentals of liturgy, with its differentiated thoughts on the appropriate language for the ritual vocabulary of Protestant worship, which goes entirely beyond the scope of this paper, Alexander Deeg says “the question that needs considering is how ‘directly’ God can, and should, be referred to in liturgical addresses, where and how His presence can, and should, be extolled or His apparent absence mourned, where He can proclaim the word Himself. The issue is to also convey in words the intertwining and coexistence of humility and daring, of absence and presence, and to learn from what is prescribed by tradition when composing our own prayers.”³

Thus the idea is to create a space where the tension between the words handed down to us, such as the text of the Bible, can be perceived between the creed and the Lord’s Prayer, on the one hand, and our own thoughts and the prayers we write, on the other.

This is something that can hardly be achieved using language that is too polished and smooth, or too heavily laden with foreign terminology. Instead, the language requires a rough surface that offers sufficient grip for barbs. Invocation, dedication, supplication and interpretation should not be couched in formulaic terms, but the listener should be able to feel the genuine intent in the rendition of prayer.

1 Christian Dopheide, head of the Protestant Hephata foundation and spokesperson for the Brussels group, as published in a written response to the endeavour to translate Luther’s writings into plain language and cited in: Gidion/Arnold/Martinsen: *Leicht gesagt*, p.7.

2 Martin Luther, Wilhelm Stählin and Wilhelm Löhe already shared this opinion; as does the declaration *Sacrosanctum Concilium* in *Vaticanum II*. See also: Arnold, *Was geschieht im Gottesdienst?* and Deeg, *Sprachwelten im Wechselspiel*, pp.25ff.

3 Deeg, *Das äußere Wort und seine liturgische Gestalt*, p.529.



2. What can plain language achieve?

Plain language is the result of endeavour and achieved by the self-help movement of people with cognitive disabilities. They have extended their right to live without barriers to include the sphere of communication. They demand the provision of linguistically accessible information that matches their cognitive abilities. The UN's Convention on the Rights of People with Disabilities, which came into force in 2008, introduced the right to easily legible and comprehensible texts as part of disabled people's "right to understand". This has had a particularly noticeable effect on instruction leaflets and online publications.

The term "plain language" describes a style of language that is particularly easy to understand.⁴ One of the rules of plain language is to use short sentences that each deliver just a single statement. Long sentences that exceed 15 words need breaking down. Verbs should be used in preference of nominal clauses. The subjunctive should be avoided, as should abstract nouns, foreign words or specialist terminology. Long constructions are broken down, and positive formulations are used in place of

negatives. Imagery and metaphors are used sparingly – and where they do occur, some sort of bridge must be offered to aid understanding. For example, when used in plain language, a "magpie" is simply a black and white crow-like bird. If you wanted to discuss "coveters and hoarders", you would have to say so more clearly or explain why this animal-related analogy is used. In a comparable way to aiding physical access to buildings, the aim is to break down barriers, in this case linguistic ones. Just as a ramp is needed to help a wheelchair overcome the barrier that stairs present, so must aids be provided to help the uninitiated break into the complex imagery of metaphors. Proponents of the right to understand insist that plain language does not mean children's language, even though the two are often confused⁵.

How does any of this apply to religious worship? Well, in its classic form, worship is a highly complex and presuppositional affair. Those who know the ropes can negotiate the situation quite freely – its temporal framework, special form of deceleration compared with the

4 See http://en.wikipedia.org/wiki/Plain_language (status: December 2014)

5 Experience has shown that plain language aids communication with children. However, the main object of disabled people's concern are the communications that form part of adult public life, which they want to be able to follow independently. One of the rules on the relevant website states quite explicitly that "Plain language is not children's language."

pace of other forms of communication, the way the seating is not designed for comfort, the use made of lighting, the stationary sitting position – none of these characteristics are by any means self-explanatory. Anyone who is unfamiliar with all this won't understand much of it at first glance. In comparison with the other pursuits people can choose from in their free time, worship might form an inexpensive option, but it generally doesn't seem very attractive in objective terms.

At the same time, the very nature of worship and liturgy has a certain old-fashioned “gratuity”.⁶ There is no specific agenda behind worship other than altruism.

This premise should not really require any explanation. Although Christianity as a religion of revelation is barely ascertainable without knowledge of the Old and New Testaments, the history of Israel and the history of the Church throughout the different eras, each service of worship should contain experiences that are open to all without the need for any prior teaching. It is not easy to purposefully create such moments. It is easier to describe certain factors that are bound to hinder them. People are primarily deterred by the feeling that the fundamental essence of worship is something quite foreign to them, despite their attendance and presence amongst proceedings. The use of intricate language that is difficult to understand because it is packed with assumptions and set expressions, for instance, is going to prevent any perception of this particular form of gratuity.

Conducting worship in plain language is absolutely not about dumbing down and trivialising the language and action of liturgy. The “mystical core”⁷ remains vital to the act of religious worship.

3. Comprehension in worship

Liturgy – sometimes also the sermon – is akin to lyrical speech and poetry. This thrives on imagery. However, plain speech requires that the images used in worship should serve to clarify what is meant.

Let's take Psalm 23 as an example: The Lord is my shepherd, I shall not want...

One of the core texts used in Christian worship, for those who grew up with it. But how can people relate to this image in a post-pastoral society? The rural image of the Good Shepherd will perhaps not particularly

appeal to anyone who grew up without exposure to the language of religion. For they do not know of Jesus as the Lamb of God the Shepherd. The sheep metaphor being offered hardly touches the realities of the urban life led by the people who are searching for meaning. Thus the image of the Good Shepherd portrayed in the Old and New Testaments, as familiar as it is to many, is not inviting or reassuring enough on its own.⁸

Thus it cannot simply be assumed that comprehensibility goes hand in hand with familiarity. However, the image might perhaps be made comprehensible by building one of the afore-mentioned “bridges” to the text. In the case of Psalm 23, this might be achieved as follows: Psalms used to be sung – maybe at home, or out in the open, surrounded by nature. Perhaps in the palace of a king, or in a temple. David wrote many psalms, at least that is what we think. David started out as a shepherd. Later on, he became king. At court, before he became king, he sang to King Saul when he was ill. He sang about the power of God in his songs. He describes God. He describes how people feel God's presence. David was a shepherd boy, so he knew a lot about sheep. He likes the thought of God being a good shepherd. It is something he can well imagine. So that is what he sings about. And people sing the same thing to this day.

A bridge doesn't always have to be this long, but sometimes it helps to take a fresh look at the texts and images recorded in the Bible.

On the other hand, people often explain that they don't want to understand every single element of worship. They say that they find comfort in the ritual of unquestioned familiarity and in the unusual linguistic imagery. I am not demanding plain language and ease of comprehension wherever you look and at every point in worship. I am asking for us to think about the language we use in worship and to consider which passages really call for clear understanding and which less so.

What does it actually mean when we say we “understand” something? Understanding can mean experiencing something and immediately storing it amongst our habitual imagery and common thought patterns. This is unlikely to inspire new trains of thought.

But “understanding” can also involve leaving something up in the air, being aware that we haven't understood everything straight away, nor can we necessarily expect to. The boundaries of our comprehension form a

6 Stöckl, Taizé, 110ff ; 126f.

7 Rotzetter, *An der Grenze zum Unsagbaren*, p.8.

8 See: Gidion, *Er ist mein Hirte*, pp.27ff.

“ Once I was at a Methodist service in Palermo. About 50% of the participants were Italian, the other half was African. The service began with a slow, heavy hymn from the 19th century, played by the organ. Immediately afterwards African drums set in. I was shocked, but the congregation was totally at ease.
(Luca M. Negro, Chiesa Valdese, Italy) ”

part of our perception of understanding – in other words, questions can express more than answers can.

4. Translation in the sense of transposition into plain language

The idea of plain language is not that it should conjure a total understanding of something by simply translating it according to a couple of rules of good journalism, although that may well be the intention when it comes to instruction leaflets or official forms.

This is not the essence of using plain language in prayer and religious discourse. For the language of religion is more diffuse than the practical terminology used in everyday life. The idea behind using plain language in worship is much more to do with reducing, sorting thoughts and providing access to terminology. The term “translating into plain language” also implies explaining the same information in a different language. The terms “transposition” or “reformulation” might be much more appropriate.

Anyone who tries to purposefully apply the rules of plain language to the words used in worship will notice that the content itself also changes. I am not alone, by any means, in noticing this effect. Plain language exposes the security blanket conventional expressions offer us. Plain language also exposes the regimental nature of standard prayer. Thus transcription into plain language does not need to result in a finished homiletical or liturgical version. However, in most cases, plain language functions as an intermediate filter that renders texts more accessible, listenable and clear, and occasionally more humble.

To go back to Deeg’s words on the fundamentals of liturgy, “To include the theologicity of the language of prayer as part of considerations how to formulate one’s words would, in this case, mean to question much more precisely than usual the direction of the language and its

forms, and each time to strike the right balance anew in terms of the interplay between humility and daring.”⁹

Of course, this does not mean that every text used in worship must be formulated in plain language.

The choice of language should always reflect the specific preacher, congregation and occasion of worship. As stated, the issue is neither to aim for impeccable comprehension, nor to trivialise at a base level, but to create an open space that the other can occupy.

And this ‘other’ needs sufficient room to emerge.

Anne Gidion was born in Göttingen in 1971. After studying Protestant theology and the history of art in Marburg, Durham (UK), Heidelberg and Wuppertal, she worked as an officer for the Deutscher Evangelischer Kirchentag (German Protestant Church Congress), for the authorised representative of the Council of the EKD in Berlin, and in the sphere of relations with church and religious communities at the Office of the Federal President. From 2004 until 2007, she worked as a local pastor in Hamburg, then from 2007 until 2009 she was pastor to the Protestant Alsterdorf foundation. Since 2010, she has been a pastor at the Institute of Worship for the Northern Church in Hamburg (www.gottesdienstinstitut-nordkirche.de). Rev. Gidion was a long-standing member of the Presidium of the Deutscher Evangelischer Kirchentag and sat on the Executive Council of the 1st Ecumenical Church Congress, held in Berlin in 2003. She joined the Synod of the EKD in November 2014. Rev. Gidion writes prayers for North German Radio.

⁹ Deeg, Das äußere Wort und seine liturgische Gestalt, p.530.



10 Thesen zu „Fresh Expressions“

Ralph Kunz ist Professor der Praktischen Theologie an der Universität Zürich, sein Schwerpunkt ist Homiletik, Liturgik und Poimenik. In der Gottesdienstkonsultation in Hildesheim hat er zum Thema „Einheit der Kirche – Vielfalt der Liturgien“ referiert. Seine Thesen machen klar, dass das eigentliche theologische Problem gar nicht bei der Formenvielfalt liegt, auch wenn es in den Kirchengemeinden oft zu Konfliktsituationen führt.

1. Was ist eigentlich das Problem? Nicht die Vielfalt! Die ökumenische Debatte ist dominiert von Anerkennungsfragen. Sparen wir uns Scheindebatten. Es ist die Wiedererkennbarkeit des Evangeliums und daraus abgeleitet die Erkennbarkeit des Gottesdienstes.

2. Hören wir die Stimme Jesu? Ist die Predigt ein Zeugnis? Wird Jesus Christus bekannt? Das ist das Fundament, das kein anderer legen kann und das ist die Eintracht in der Einheit, die nicht durch Uniformität zustande kommt, sondern durch den Geist gewirkt wird.

3. Es geht um einen durch die Sünde der Trennung verursachten Zwiespalt. Die Symptome, dass das die Einheit daran scheitert, heißen Zwietracht, Zerspaltung, Ausschluss, Ausgrenzung, Gleichgültigkeit ... aber auch Ignoranz gegenüber den Feiern der Anderen und dem Leben der Zeitgenossen. Einheit ist die Frucht der Busse, der Ruf in die Mitte und das Fest der Vielfalt.

4. Dass wir in unseren Feiern das Evangelium nicht mehr erkennen, ist das Problem – war es schon bei Paulus, der die Korinther mahnte: „so wie Ihr das Herrenmahl feiert, bleibt Christus unerkannt. Wenn Ihr die Koinonia verachtet, habt Ihr den ausgeschlossen, der Euch die Einheit schenkt.“

5. Es ist offensichtlich, dass wir es mit zwei Ängsten zu tun haben: der Angst vor der Verwüstung durch Wildwuchs und der Angst vor der Zerstörung der Mannigfaltigkeit durch Vereinheitlichung. Das ist ein Urkonflikt, insofern es um die „eine Sprache“ und die „vielen Sprachen“ geht – um die Dialektik von Babel und Pfingsten – und andererseits um den Streit zwischen dem Zentralheiligtum in Jerusalem und dem Recht, auch an anderen Orten den Heiligen anzubeten.

6. Dass wir nicht eine Sprache sprechen, ist kein Verlust und keine Tragödie, weil kein Gottesdienst dieser Welt Gott ultimativ zu Gehör und Gesicht bringt. Dass

wir verschiedene Sprachen sprechen ist dann eine Bereicherung, wenn wir einander verstehen.

7. Wenn nur noch 1% bis 3% der Mitglieder das zentrale Angebot der Organisation nachfragen, ist das Bild, das der Gottesdienst von der Kirche spiegelt, ein Zerrbild. Das heißt wiederum nicht, dass da jemand etwas falsch macht. Es heißt, dass sich diese Verzerrung realistisch gesehen weder mit Reformen des Gottesdienstes noch mit alternativen Formen korrigieren lässt.

8. Es ist auch nicht damit getan, das missionarische Potential der neuen Gottesdienste gegen das symbolische Kapital der alten Rituale auszuspielen. Noch sind es nur ekklesiologische Traumbilder, die in den liturgischen Handlungen mitwirken oder erzeugt werden.

9. Wer sich für die Vervielfältigung der liturgischen Formen ausspricht, beschwört früher oder später die Einheit der Kirche. Wer aber meint, einen einheitlichen Form des Gottesdienstes bürge für diese Einheit, gründet früher oder später eine neue Kirche.

10. Im Gottesdienst wird Kirche geschaut. Das ist das Bild der Einheit im Spiegel des Angesichts des dreieinigen Gottes. Der Gottesdienst der Kirche eröffnet einen Zeitraum, in dem uns Christus vor Augen gemalt wird. Mehr Einheit bekommen wir hier und jetzt nicht zu sehen.

10 theories regarding fresh expression

1. What is the actual problem? Not the diversity! Ecumenical debate is dominated by questions of recognition. Let's cut out any spurious debate. It's about the recognisability of the Gospel and consequently about the distinguishable character of worship.

2. Do we hear the voice of Jesus? Does the sermon serve witness? Does Jesus Christ become known? This is the foundation no-one else can lay, and this is the harmony in unity, which does not stem from uniformity, but is bestowed by the Spirit.

3. It's about the schism caused by the sin of division. The symptoms that reveal the ensuing lack of unity are discord, fragmentation, exclusion and ambivalence ... but also ignorance of the way others worship and how our contemporaries live their lives. Unity is the fruit

of atonement, the call to the core and the celebration of diversity.

4. The problem is that we no longer recognise the Gospel in our worship – just as Paul warned the Corinthians: “Christ is unrecognisable in the way you celebrate Holy Communion. By scorning the *koinonia*, you exclude Him who unites you.”

5. It is clear that we are dealing with two fears here – the fear of devastation caused by chaotic proliferation and the fear of destroying diversity by imposing uniformity. This is a fundamental conflict that concerns the “one voice” and yet “many languages” – the dialectics of Babel and Pentecost – and also the conflict between the central *sanctum sanctorum* in Jerusalem and the right to offer Holy Prayer elsewhere.

6. The fact that we do not all speak the same language is neither a loss nor a tragedy because no worship in this world can ultimately reveal God's word or image. The different languages we speak can offer enrichment only when we understand one another.

7. If only between 1% and 3% of members desire a central means of organisation, this means that the image reflected of the Church in worship is distorted. On the other hand, this does not mean that anyone is doing something wrong. Realistically speaking, it means that this distortion cannot be remedied in terms of reforms to worship or alternative forms.

8. It is also not enough to play the missionary potential of new forms of worship against the wealth of symbolism stored in ancient rituals. Thus far, it is only ecclesiological visions that play a role and appear in liturgical acts.

9. Proponents of duplicating liturgical forms will sooner or later beseech the unity of the Church. Yet anyone who believes that a standard form of worship would guarantee this unity will sooner or later end up forming a new church.

10. Worship is the medium with which we look at the Church. It is the image of unity in the reflection of the image of the Triune God. Church worship is the occasion to portray Christ before our eyes. We will not get to see more unity in the here and now than this.



Gemeindegesang mit **Lust und Liebe!**

Musik als Herzensmacht

„Musik scheint von allen Künsten die zu sein, die uns am unmittelbarsten berührt, und auch die, die am leichtesten Lust und Ekstase hervorruft“ schreibt der amerikanische Musikpsychologe Robert Jourdain in seinem Buch *das Wohltemperierte Gehirn* (2001). Doch auch schon Martin Luther (1538) die Musica sei eine „Herrin und Regiererin des menschlichen Herten“. Damit ist das sinnliche und emotionale Potenzial benannt, das in der Musik steckt.

Die Mehrzahl der Menschen, ungefähr 75% sagen, dass Musik für sie wichtig oder sehr wichtig sei. Und die Mehrzahl davon sagt, dass sie eher emotional als analytisch, eher affektiv als kognitiv hört.

Erstaunlicherweise beschäftigt sich die Musikforschung erst seit kurzer Zeit intensiv mit der Frage, was Musik psychologisch bzw. neurologisch im Menschen bewirkt. Der Neuropsychologe Goldstein spricht z.B. von sog. „thrills“ und meint damit ein „feines, nervöses Zittern,

welches durch intensive Gefühle oder Erregung (Freude, Angst etc.) verursacht wird und ein leichtes Schauern oder Kribbeln durch den ganzen Körper schickt“. Die empirische Forschung testet in diesem Zusammenhang den sog. „Chill-effect“ (Gänsehaut): Über die Messung des Hautwiderstands bzw. die Pulsfrequenz können so bestimmte musikalische Ereignisse in ihrer emotionalen Wirkung am Menschen überprüft werden (Mozart-Requiem, Heavy-Metal etc.).

Doch warum Musik im Gottesdienst? Ist sie schon per se ein religiöses Medium? In einem Themenheft der Zeitschrift GEO (07) heißt es:

„Jubel, Klage, Gebet, Feier, Beschwörung: Die Anlässe, die Stimmen zu erheben sind so vielfältig wie die Lieder der Völker. Eines jedoch eint dabei alle Menschen und Kulturen: die Überzeugung, dass Gesang eine Verbindung zu höheren Mächten schafft.“

Musik, insbesondere das Singen, scheint also religiös produktiv zu sein

Musik als Beziehungs- und Wahrnehmungskunst

Dazu ein paar grundsätzliche Gedanken, ehe ich zum Problem des gottesdienstlichen Singens heute komme.

Luther stellt sich die Musica übrigens als Person, als Frau Musica, vor, die uns Menschen – engelsgleich – an die Hand nimmt und in die Natur führt. Dazu einige Strophen aus seiner „Vorrede auf alle guten Gesangbücher“, einem großen Lehrgedicht, das in vier Strophen auch Eingang in unser EG fand.

1. Fur allen freuden auff Erden
Kan niemand kein feiner werden.
Denn die ich geb mit mein singen
Und mit manchem süßen klingen.

2. Hie kan nicht sein ein böser Mut
Wo da singen Gesellen gut.¹
Hie bleibt kein zorn / zanck / hass noch neid
Weichen muss alles hertzeleid.

Musik wahrzunehmen, ist beziehungsreich in vierfacher Weise: Mit offenen Ohren gehen wir durch die Natur und lauschen dem Gesang der Nachtigall. Wir hören die hohe, tiefe, angenehme oder scharfe Stimme der Nachbarin. Wir hören uns selbst bzw. unser Instrument als eine Art Resonanzraum. Person sein kommt von personare und lenkt uns gar dankbar zu Gott, der uns durch sie anredet. Die Musik ist ein prominentes Medium einer „Ästhetik [Wahrnehmungskunst] der Schöpfung“. Damit bin ich beim Singen:

Singen tut gut

Singen tut uns Menschen gut, ja sie macht unser Menschsein zu einem guten Stück aus. „Wie Essen, Trinken, Lachen, Spielen, Dichten und Denken, Lieben und Feiern gehört es zum menschlichen Leben in seinem Allein-Sein und in seinem Mit-Anderen-Sein.“ Im Gegensatz zum reinen Hören bringt es uns mit selbst und mit anderen in Kontakt, setzt uns in Aktion, verbindet Einatmen und Ausatmen, Anstimmen und Nachsingen bzw. Hören/Empfangen und Machen. Vom Innenohr wird die Botschaft auf den zentralen Kortex des Gehirns übertragen.

¹ An diesen Satz schließt sich J.G. Seumes Gedicht (1804) an: „Wo man singt, da laß dich ruhig nieder, / ohne Furcht, was man im Lande glaubt. / Wo man singt, da wird kein Mensch beraubt. / Bösewichte haben keine Lieder.“ Dieses romantische Ideal ist angesichts brutaler SA-Gesänge und anderem Missbrauch der Musik in Diktaturen kaum haltbar.

Vielleicht haben Menschen in der Steinzeit gesungen, bevor sie gesprochen haben, die Evolutionsbiologen reden von sog. Songsessions. Yehudi Menuhin, einer der größten Geiger des 20. Jh. schreibt im Vorwort zu „canto del mondo“, einer weltweiten Initiative zur Förderung des Singens:

„Das Singen ist die eigentliche Muttersprache aller Menschen: Denn sie ist die natürlichste und einfachste Weise, in der wir ungeteilt da sind und uns ganz mitteilen können – mit all unseren Erfahrungen, Empfindungen und Hoffnungen.“

Das Singen birgt enorme Potenziale im Blick auf unsere Gesundheit, namentlich für unser Gehirn. Es fördert die notwendige Integration der Funktionen von rechter und linker Gehirnhälfte, also von Intuition und Kognition. Für Glücksgefühle, die beim Singen entstehen, ist u.a. das Hormon Oxytocin verantwortlich, das auch beim Sex ausgestoßen wird. Bereits nach einer einzigen Gesangsstunde konnten schwedische Wissenschaftler einen signifikanten Zuwachs dieses Hormons im Vergleich zu anderen Testpersonen nachweisen.

Langzeitstudien mit Kindern in der Adoleszenz belegen, dass an musikbetonten Schulen die Ausgrenzung einzelner Schüler zu 50% weniger stattfindet. Ein erweiterter Musikunterricht fördert die Teamfähigkeit, die emotionale Stabilität. Besonders sozial benachteiligte Kinder profitieren eindeutig von einem erweiterten Musikunterricht. Auch die Sprachentwicklung wird so wesentlich gefördert.

Singen ist etwas Besonders, das Plus des Singens

Was ist das Besondere des Singens? Dem Menschen ist es als einzigem Lebewesen vorbehalten, Sprache und Klang miteinander zu verbinden. Wir summen nicht nur wie die Bienen oder zwitschern wie die Vögel. Wir können singen. Beim Singen wird also auch eine Botschaft vermittelt. Auf der anderen Seite wird die reine Rede durch den Klang sinnlich transzendiert. Oftmals ist natürlich auch der vertonte Text schon etwas Besonderes, eine Hymne zum Beispiel oder ein Liebesgedicht. Sozusagen hohe, hoch klingende Literatur. Normalerweise vertone ich jedenfalls keinen Zeitungstext. Es gibt eine gewisse Affinität der Sprache zu Musik und umgekehrt.

Vokalmusik zielt also auf ein ganzheitliches Kommunikationsgeschehen. Das gilt auch für die religiöse Dimension: Singen kann Gott schöner verherrlichen

als bloße Worte und deutlicher von ihm künden als reiner Klang.

Darum gehört Musik nach evangelischem oder besser: nach evangelisch-lutherischem Verständnis zu den zentralen Elementen des christlichen Gottesdienstes. Sie ist nicht nur dessen schmückendes Beiwerk oder atmosphärische Begleitung, sondern tragende Kraft im Dienste des Evangeliums.



Singen im Gottesdienst

Zwei wichtige Stimmen sollen dazu am Anfang zu Wort kommen. Die erste stammt aus dem Neuen Testament:

Lasset das Wort Christi reichlich wohnen unter euch. Lehrt und ermutigt einander in aller Weisheit mit Psalmen, Hymnen und vom Geist inspirierten Liedern, singt Gott dankbar in euren Herzen. Kol 3,16

Der Schüler des Paulus macht deutlich, dass Christus und sein Wort nicht uniform, sondern pluriform, oder besser: polyphon in der christlichen Gemeinde zum Klingen kommen sollen.²

Wie muss man sich das in der Urgemeinde vorstellen? Wir kennen nur ein Zeugnis aus einer jüdischen Gemeinde (dem Judentum nahestehende Sekte):

„Nach dem Mahl bilden sie zwei Chöre, den einen von Männern, den andern von Frauen. Zum Führer und Vorsänger wird für jeden Chor der geachtetste und

musikalischste gewählt. Dann singen sie Hymnen auf Gott in vielen Versmaßen und Melodien abgefasst, wobei sie teils ihre Stimmen zusammen erschallen lassen, teils im Wechselgesang die Harmonien aufnehmen, die Hände zum Takt bewegen und tanzen. Bald singen sie voller Begeisterung Lieder, die für feierliche Aufzüge bestimmt sind, bald Lieder, die vom Chor vorgetragen werden.“

Er denkt dabei an eine Vielfalt traditioneller und neuer musikalischer Formen im Wechselspiel von Vorsängern und Nachsängern.³

Christus soll leiblich werden unter uns, das höre ich auch heraus. Nicht nur durch PfarrerInnen geschieht Verkündigung- auch durch die Musik mit altem und neuem Lied. Luther hat gesagt: So predigt Gott das Evangelium auch durch die Musik (und Joh. Seb. Bach: NB bey einer andächtigen Musique).

Singen als Gebet

Aber auch die andere Seite ist wichtig: Gesang ist Bitte und Klage, Lob und Dank, wer singt betet doppelt. Das ist die große ökumenische Gemeinsamkeit, das Lied, das um den ganzen Erdball reicht.

Wir sind darin solidarisch mit anderen Christen und anderen Menschen, wir drücken unsere Freude an Gott und unser Vertrauen zu ihm aus. Wir danken ihm, für alles was er tut. Wir klagen ihm unser Leid...

Singen als österliches Ereignis

In seiner Vorrede zum Babstschschen Gesangbuch, seinem theologisch-musikalischen Vermächtnis, schreibt Luther den eigentlichen Grund des Singens:

„Singet dem Herrn ein neues Lied. Denn Gott hat unser Herz und Mut fröhlich gemacht durch seinen lieben Sohn, welchen er für uns gegeben hat zur Erlösung von Sünden, Tod und Teufel. Wer solches mit Ernst glaubt, der kann's nicht lassen, er muss fröhlich und mit Lust davon singen und sagen, dass es andere auch hören und herzukommen.“⁴

2 Vgl. Eduard Schweizer, EKK Kolosser, Neukirchen/Zürich 1976, 156f: „Subjekt solchen Gottesdienstes ist nicht eigentlich die Gemeinde, [...] sondern das Wort Christi selbst. Es ist das, was Paulus das ‚Evangelium‘ nennt [...]“. Der Ausdruck *logos tou Christou* (Kol 3,16 und Eph 5,19) ist also im Sinne eines doppelten Genitivs zu deuten: als ein „Wort, das von Christus zeugt“ (gen. obj.), aber mehr noch als ein „Wort das Christus selbst redet“ (gen. subj.) und austeilt.

3 Einen wichtigen Hinweis zur Vielfalt der Gesänge (Hymnen und Oden) bietet Philon von Alexandrien, der das Musizieren und Singen einer jüdischen Sekte in Ägypten (Anfang des 1. Jh. n. Chr.) so beschreibt: „Nach der Lesung erhebt sich der Vorsteher und singt einen Hymnus auf Gott, entweder einen neuen, den er selbst verfasst hat, oder einen alten von den Dichtern der früheren Zeit. (Philon, Über das betrachtende Leben, §80.85).

4 WA 35, 477.

“ Meine Reise zur GEKE-Gottesdienstkonsultation habe ich nicht lange voraus geplant, im letzten Moment erst habe ich mich zur Teilnahme entschlossen. Im Hildesheim ich bin überrascht worden – es waren drei Tage mit vielen Eindrücken. Es waren mit gehaltvollen Informationen gefüllte Vorträge, bereichernde Gespräche und Arbeit in Gruppen, es war aber auch Zeit zum Nachdenken und für Besinnung, immer mit liturgischer „Kleidung“. Meine Seele konnte sich besonders beim gemeinsamen Singen erquicken. Ein großer Gewinn war für mich die Begegnung mit vielen Menschen aus verschiedenen Ländern – die Kirche lebt in einer großen Vielfalt! (Ilze Sprance, Evangelisch-lutherische Kirche von Lettland) ”

Wo Christen das österliche Lied der Freude lustvoll anstimmen, da ist Kirche nicht nur erkennbar, sondern auch attraktiv: als Der Welt zugewandte, beseelte Kirche, beseelt von Hoffnung und Freude..... Die Fans des FC Liverpool sollen den Slogan geprägt haben: „They only win, when we are singing.“ Davon könnten wir uns etwas abschauen und sagen: „We only win, when we are singing.“

Musik beim Evangelium, namentlich das gesungene Christuswort, hat elementaren Anteil an Verkündigung, Lobpreis und Leben der Kirche. Wort und Musik, lustvolles Singen und Sagen gehören im Blick auf die Kommunikation des Evangeliums untrennbar zusammen. Daher ist es unverzichtbar, dass die Kirche – ausgehend vom Gottesdienst – ihren Glauben an Jesus Christus auch musikalisch hinaus klingen lässt, als Bekenntnis ihrer österlichen Freude und Gewissheit.

Fazit mit Paul Gerhardt

Generell gilt die Maxime Johann Walters, des Kantors der Reformation:

„Aufs erst zu Gottes Lob und Ehr, danach dem Leib zu Nutz und Lehr!“

Wo auch nur einer dieser beiden Aspekte der Kirchenmusik nicht (mehr) auffindbar ist, sollte man von einer Musik im Gottesdienst dringend Abstand nehmen.

Eine Liedstrophe von Paul Gerhardt (EG 324,1) bündelt vier Dimensionen der Kirchenmusik in ihrer liturgischen und spirituellen Bedeutung:

„Ich singe dir mit Herz und Mund.“ Das beste und höchste Ziel jeder gottesdienstlichen Musik ist es, Gott zu loben und ihm die Ehre zu geben. Menschen erheben ihre Herzen und machen mit bewegenden Klängen und inspirierten Rhythmen den Schöpfer groß. Wer singt,



betet doppelt! Mit dieser hymnischen Dimension korrespondiert die verkündigende:

„Ich sing und mach auf Erden kund!“ Das besondere Profil protestantischer Kirchenmusik ist die Verkündigung des Evangeliums von Jesus Christus. Sie lädt ein und vergewissert im Glauben. Mit prophetischer Stimme tritt sie eigenständig für Gerechtigkeit in der Welt ein.

Den beiden liturgischen entsprechen zwei spirituelle Aspekte des Singens:

„Herr meines Herzens Lust!“ Wenn ein Mensch singt und musiziert, geschieht das nicht nur mit der Stimme oder mit den Händen, sondern kommt von Herzen. Der ganze Mensch kommt dabei zum Klingen: summt und

lacht, jubelt und klatscht, hüpf und tanzt. Kirchenmusik macht Freude, sie darf im besten Sinne des Wortes lustvoll sein und begeistern.

„Was mir von dir bewusst.“ Evangelische Kirchenmusik eröffnet uns neue Zugänge zu den Inhalten des Glaubens. So geschieht Vergewisserung und „Bewusstseins-Bildung“; wir werden durchklungen vom „Sound des Geistes“, der uns geistlich und geistig aufbaut und bildet.

Dr. Jochen Arnold ist Leiter des Michaelisklosters Hildesheim und Liturgiebeauftragter der GEKE. Gekürzte Fassung des Vortrags „Musik als Sprache des Herzens“ bei der Gottesdienstkonsultation in Hildesheim.



Neue Gesichter: Jochen Arnold

Mein Name ist Jochen Arnold. Geboren bin ich 1967 im schwäbischen Marbach/Neckar. Nach dem Abitur und dem Zivildienst in Stuttgart hat es mich an die „Kaderschmiede“ württembergischer Theologen nach Tübingen verschlagen. Von dort bin ich 1991 nach 4 Semestern ins reformierte (Waldenserfakultät) bzw. katholische Rom (Gregoriana) geflüchtet, wo ich nicht nur das italienische Dolce vita kennenlernte, sondern auch die lutherische Gemeinde der ELKI (als Chorleiter) und die Waldenserkirche erleben durfte.

Dann habe ich 1992 das Studium der Kirchenmusik in Stuttgart begonnen und 1998 mit dem A-Examen abgeschlossen, zwischendurch auch das theologische Examen gemacht und mit einer Dissertation über das Verhältnis von Theologie und Liturgie begonnen. Nach Kantorentätigkeit und Vikariat in Reutlingen war ich in der Ausbildung angehender Pfarrer/innen tätig (Homiletik, Pastoraltheologie) und wechselte 2004 in die Hannoversche Landeskirche. Dort leite ich seit 11 Jahren das Michaeliskloster Hildesheim, das Evangelische Zentrum für Gottesdienst und Kirchenmusik. Ich habe 4 Töchter und noch zwei Stiefkinder, bin verheiratet und an etlichen Stellen auch noch künstlerisch tätig, z.B.



Universitätschor, Kammerorchester und das Vokalensemble Gli Scarlattisti, das schon 9 CD's eingespielt hat. Seit 2008 bin ich habilitiert (über den verborgenen und offenbaren Gott in Bachs Kantaten) und lehre Systematische und Praktische Theologie an der Universität Leipzig. Seit 2014 bin ich Honorarprofessor für Musikvermittlung an der Universität Hildesheim, wo ich seit ca. 9 Jahren einen Lehrauftrag für Dirigieren versehe.

Nun bin ich seit 2013 also Liturgiebeauftragter der GEKE und freue mich, Gottesdienst und Kirchenmusik in diesem „großen Spielfeld“ weiter zu fördern.

New faces: Johann Weusmann

I have worked as a legal advisor to the CPCE since early 2013, which also means I am a member of the finance committee. I was born in 1964 in the county of Bentheim in Lower Saxony, where an ecumenical educational and meeting centre was established in the Frenswegen monastery back in 1974 that is run to this day by the Reformists, Lutherans, Free Church, Catholics, Herrnhuts and Christian Reformists.

This is where I first experienced quite intensively what such “colourful church fellowship” can be like. After completing my law degree, I initially went into politics and development project work before assuming the role of chief lawyer at the Protestant Reformed Church in 2005; first becoming a member of the Presidium of the Union of Evangelical Churches (UEK) in the EKD and then treasurer general of the World Communion of Reformed Churches (WCRC). Since 2013 I've been the chief lawyer of the Rhineland Evangelical Church, a united regional church that combines congregations of



Reformed, Lutheran and Uniate Protestants. I've learned that confessions don't have to represent intransigent demarcation lines, but rather that they can enrich one another when experienced in reconciled unity. Thus the path that the Protestant churches have embarked upon together since Leuenberg is a blessed one. I really want to support this process in all my capacities within the Church.

Ausschreibung zum Reformationslied - FAQ

Die Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa ruft evangelische Christen und Christinnen aus ihren Mitgliedskirchen und Partnerkirchen auf, sich an einem Liedwettbewerb anlässlich des 500. Jubiläum der Reformation zu beteiligen. Hier dazu einige Fragen und Antworten:

Ich habe keine kirchenmusische Ausbildung. Darf ich mich trotzdem an der Ausschreibung beteiligen?

Ja, die Ausschreibung ist offen für alle. Sowohl Hobbyliedermacher als auch bezahlte Mitarbeiter der Kirchen können Texte und Melodien zur Ausschreibung einsenden.

Ich möchte einen neuen Text zu alten Melodien schreiben, kann mich aber nicht für eine Melodie entscheiden. Kann eine Person auch mehrere Werke einsenden?

Ja, Sie können auch zu allen drei Melodien einen Text schreiben.

Ich bin reformiert. Darf ich zur methodistischen oder lutherischen Melodie einen Text schreiben?

Ja, die konfessionelle Zugehörigkeit ist in dieser Hinsicht nicht relevant.

Sehe ich richtig, dass in der ersten Ausschreibungsrunde nur Texte erwartet werden?

Ja, eine Melodie wird erst in der zweiten Runde erwartet und zwar zu dem Text, den die Jury aus den eingesandten Texten ausgewählt hat. Bis März sind also die Dichter dran!

Warum schreibt man neue Texte zu alten reformatorischen Liedern?

Die Gemeinden singen diese alten Lieder oft sehr gern. Sie sind auch für die konfessionelle Identität wichtig. Aber es ändert sich im Laufe der Jahrhunderte, wie man die Inhalte des Glaubens formuliert. Besonders für die Jugendlichen und für Menschen, die sich als Erwachsene neu ins Leben der Kirchengemeinde angeschlossen haben, ist es hilfreich, Lieder singen zu können, die in der heutigen Sprache formuliert sind.

Kann ich Texte in meiner Muttersprache einreichen?

Ja, das wäre eine richtige Bereicherung und macht es erst möglich, dass die Lieder in vielen europäischen Kirchen

gesungen werden können. Damit die Jurymitglieder die fremdsprachliche Texte auch verstehen, bitten wir Sie eine englische Übersetzung des Liedtextes mit einzusenden.

Wie werden die Gewinner gewürdigt?

Ein Geldpreis ist vorgesehen für das beste Lied oder die beste Melodie in jeder Kategorie der Ausschreibung. Die Lieder werden auch in dem zentralen GEKE-Gottesdienst im Jahr 2017 gesungen – es wird also eine feierliche Erstaufführung stattfinden. Einige Lieder werden ins Liederbuch des Deutschen Evangelischen Kirchentages für das Jubiläumsjahr aufgenommen. Unser Anliegen ist darüber hinaus, dass die Lieder in den Mitgliedskirchen der GEKE bekannt werden.

Wie funktioniert es mit den Autorenrechten?

Die Bewerberin/ der Bewerber räumt der GEKE unentgeltlich die unbeschränkten Rechte ein, die Wettbewerbsbeiträge in Gottesdiensten und anderen Veranstaltungen aufzuführen, in GEKE-Publikationen mit Angabe der AutorInnen abzdrukken und in jeder Form im Internet zu veröffentlichen. Alle weiteren Urheberrechte verbleiben bei der Bewerberin / dem Bewerber.

Kann ich meine Wettbewerbsbeiträge auch elektronisch einsenden?

Nein, wir bitten Sie ihre Werke per Post einzuschicken. Dabei soll das Werk in einem geschlossenen und mit Kennwort versehenem Kuvert liegen. Auch auf dem Werk selber darf nur ein Kennwort und kein Name stehen.

Sollten Sie andere Fragen haben, wenden Sie sich bitte an die GEKE Geschäftsstelle, Pfrin Adel David: a.david@leuenberg.eu.

**Die Ausschreibung finden Sie auch unter www.leuenberg.eu.
Einsendeschluss: 31. März 2015 (Poststempel).**



Reformation Song Contest - FAQ

The Community of Protestant Churches in Europe is inviting Protestants from its member and partner churches to take part in a song competition to mark the 500th anniversary of the Reformation.

I have not had any formal training in church music. Can I still enter the competition?

Yes. The competition is open to everyone. Amateur composers and professional musicians alike are invited to enter lyrics and/or melodies to the contest.

I would like to write new lyrics to existing music, but I can't make up my mind which tune I should choose. Can individuals submit more than one entry?

Yes. You can enter lyrics for all three melodies if you wish.

I am a member of the Reformed Church. Can I write lyrics for a Methodist or Lutheran tune?

Yes, your personal denomination does not matter in this context.

Is it true that the first round of the contest involves only lyrics?

Yes. Melodies will then be sought in the second round of the contest – to fit the text selected by the jury for this purpose. So it's just the lyricists who have to submit their entries by the March deadline!

What is the idea behind writing new lyrics to old Reformationist songs?

Congregations tend to really enjoy singing these traditional songs, which also play a key role in the identity of the churches. However, the language commonly used to express faith changes over the centuries. Young people

and newcomers to church congregations, in particular, tend to appreciate the chance to sing in current-day language.

Can I submit texts in my own native language?

Yes. This would really add extra character to the contest and enable the songs to be appreciated and sung in the churches of more European countries. We would ask that you append an English translation of your lyrics so that the judges can understand the meaning.

What is the winners' reward?

A monetary prize is on offer for the best song lyrics or melody in each category of the competition. The songs will also be performed at the CPCE's central service of worship in 2017 – so there will be a ceremonial premiere. A selection of the songs will be included in the song book to be published by the German Evangelical Church Congress (DEKT) commemorating the anniversary of the Reformation. We will also alert the CPCE's member churches to the new songs.

How will the artistic rights be handled?

Entrants relinquish unlimited rights to the CPCE, at no cost, to perform entries in worship and other events; to publish the works in CPCE publications citing the author's details; and to post them on the Internet in any form. The copyright for any other uses remains with the author.

Can I submit my entry/entries to the contest in electronic form?

No. We ask that you submit your entry/entries using a conventional postal service. Entries should be sealed in an envelope indicating the content and your own reference code. The work itself should only be marked with your reference code, not the name of the contestant.

Please contact the CPCE's main office if you have any further questions: Revd Adel David – a.david@leuenberg.eu. Full details of the contest can be found at: www.leuenberg.eu.



Reformationsstadt Europas
Cité européenne de la Réforme
European City of the Reformation

